



*A New Translation in Verse by
Craig Hill*

*The Complete Fables
of
La Fontaine*



Illustrations by Edward Sorel

For Heather

English-language translation copyright © 2008 by Craig Hill
Illustrations copyright © 2008 by Edward Sorel

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means, including information storage and retrieval systems, without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

FIRST EDITION

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

La Fontaine, Jean de, 1621–1695.

[Fables. English]

The complete fables of La Fontaine : a new translation in verse / translated from the French by Craig Hill ; illustrations by Edward Sorel. –1st ed.

p. cm.

ISBN 978-1-55970-896-8

I. Hill, Craig. II. Sorel, Edward, 1929– III. Title.

PQ1811.E3H55 2008

398.2–dc22

2008051190

Published in the United States by Arcade Publishing, Inc., New York
Distributed by Hachette Book Group USA

Visit our Web site at www.arcadepub.com

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Designed by API

EB

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

Contents

<i>List of Illustrations</i>	xv
<i>Translator's Note</i>	xvii
<i>Introduction</i>	xxi
<i>Chronology</i>	xxix
<i>La Fontaine's Preface</i>	xxxii
<i>La Fontaine's Prose Dedication to the Dauphin</i>	xxxvii
<i>La Fontaine's Verse Dedication to the Dauphin</i>	xl

BOOK I

1	The Cicada and the Ant	3
2	The Crow and the Fox	3
3	The Frog Who Wished to Be as Big as the Ox	4
4	The Two Mules	5
5	The Wolf and the Dog	5
6	The Heifer, the She-goat, and the Ewe in Partnership with the Lion	7
7	Baggage	7
8	The Swallow and the Little Birds	8
9	City Rat and Country Rat	10
10	The Wolf and the Lamb	11
11	The Man and His Image	12
12	The Dragon of Many Heads and The Dragon of Many Tails	13
13	The Thieves and the Mule	14
14	Simonides Preserved by the Gods	15
15	Death and the Luckless Man	17
16	Death and the Woodcutter	17
17	The Man Between Two Ages and Two Mistresses	18
18	The Fox and the Stork	19
19	The Boy and the Schoolmaster	20

Contents

20	The Cock and the Pearl	21
21	The Hornets and the Honeybees	21
22	The Oak and the Reed	23

BOOK II

1	Against the Hard to Please	27
2	The Congress of the Rats	28
3	Wolf vs. Fox before Judge Ape	29
4	The Two Bulls and the Frog	30
5	The Bat and the Two Weasels	31
6	The Bird Wounded by an Arrow	32
7	The Hound-bitch and Her Friend	32
8	The Eagle and the Scarab	33
9	The Lion and the Gnat	35
10	The Ass Who Carried Sponges and The Ass Who Carried Salt	36
11	The Lion and the Rat	37
12	The Dove and the Ant	38
13	The Astrologer Who Blundered into a Well	38
14	The Hare and the Frogs	40
15	The Old Cock	41
16	The Crow Who Wished to Imitate the Eagle	42
17	Juno and the Peacock	43
18	The Cat Who Became a Woman	44
19	The Lion and the Ass Go Hunting	45
20	Aesop Explains a Will	46

BOOK III

1	The Miller, His Son, and the Donkey	51
2	The Belly and the Members	53
3	The Wolf Who Became a Shepherd	55
4	The Frogs Who Asked for a King	56
5	The Fox and the Ram	57

Contents

6	The Eagle, the Cat, and the Pig	58
7	The Drunkard and His Wife	59
8	Gout and Spiders	60
9	The Wolf and the Stork	61
10	The Lion Beaten by the Man	62
11	The Fox and the Grapes	62
12	The Swan and the Cook	63
13	The Wolves and the Sheep	64
14	The Lion Grown Old	65
15	Philomel and Procne	65
16	The Woman Who Was Drowned	66
17	The Weasel in the Pantry	67
18	The Cat and the Old Mouse	68

BOOK IV

1	The Lion in Love	73
2	The Shepherd and the Sea	75
3	The Fly and the Ant	76
4	The Gardener and His Lord	77
5	The Jackass and the Lapdog	79
6	The Combat of the Weasels and the Rats	80
7	The Ape and the Dolphin	82
8	The Man and the Wooden Idol	83
9	The Magpie Decked Out in Peacock Plumes	84
10	The Camel and the Floating Sticks	84
11	The Frog and the Rat	85
12	The Tribute Sent by the Animals to Alexander	87
13	The Horse Who Wished to Avenge Himself upon the Deer	89
14	The Fox and the Bust	90
15	The Wolf, the Nanny Goat, and the Kid	91
16	The Wolf, the Mother, and the Child	92
17	The Wisdom of Socrates	93
18	The Old Man and His Children	93
19	The Oracle and the Skeptic	95

Contents

20	The Miser Who Lost His Treasure	96
21	The Owner's Eye	97
20	The Lark and Her Brood and the Owner of a Field	98

BOOK V

	Dedication to M.L.C.D.B.	103
1	The Woodsman and Mercury	104
2	Clay Pot and Iron Pot	105
3	The Little Fish and the Fisherman	106
4	The Ears of the Hare	107
5	The Fox Whose Tail Got Cut Off	108
6	The Crone and the Two Servants	108
7	The Satyr and the Wayfarer	109
8	The Horse and the Wolf	110
9	The Farmer and His Sons	112
10	The Mountain Who Labored	112
11	Fortune and the Young Boy	113
12	Doctors	114
13	The Hen Who Laid Golden Eggs	114
14	The Ass Bearing Relics	115
15	The Stag and the Vine	115
16	The Serpent and the File	116
17	The Hare and the Partridge	116
18	The Eagle and the Owl	117
19	The Lion Prepares for War	118
20	The Bear and the Two Guys	119
21	The Ass in a Lionskin	120

BOOK VI

1	The Shepherd and the Lion	125
2	The Lion and the Hunter	126
3	The Sun and the North Wind	127

Contents

4	Jupiter and His Tenant Farmer	128
5	The Mouse, the Cockerel, and the Cat	129
6	The Fox, the Monkey, and the Animals	130
7	The Mule Who Prided Himself on His Genealogy	131
8	The Old Man and the Ass	132
9	The Stag and His Reflection	132
10	The Tortoise and the Hare	133
11	The Donkey and His Masters	134
12	The Sun and the Frogs	135
13	The Peasant and the Serpent	136
14	The Ailing Lion and the Fox	137
15	The Bird Catcher, the Hawk, and the Lark	138
16	The Horse and the Ass	139
17	The Hound Who Dropped His Bone to Get Its Image	139
18	The Bemired Cart Driver	140
19	The Charlatan	141
20	Discord	142
21	The Young Widow	143
	Epilogue	145

BOOK VII

	Dedication to Madame de Montespan	149
1	The Animals Stricken with the Plague	150
2	The Unhappily Married Man	152
3	The Rat Who Retired from the World	153
4	The Heron	154
5	The Girl	155
6	Wishes	157
7	The Lion's Court	159
8	The Vultures and the Pigeons	160
9	The Fly and the Omnibus	161
10	The Dairymaid and the Pail of Milk	162
11	The Parson and the Corpse	164

Contents

12	The Man Who Ran After Fortune and The Man Who Waited for Her in Bed	165
13	The Two Cocks	167
14	On Man's Ingratitude Toward Fortune	168
15	The Fortune Tellers	170
16	The Cat, the Weasel, and the Young Rabbit	171
17	The Head and the Tail of the Serpent	173
18	An Animal in the Moon	174

BOOK VIII

1	Death and the Dying	179
2	The Cobbler and the Financier	180
3	The Lion, the Wolf, and the Fox	182
4	The Power of Fables	183
5	The Man and the Flea	185
6	Women and Secrets	186
7	The Dog Who Carried His Master's Dinner on His Neck	187
8	The Joker and the Fishes	189
9	The Rat and the Oyster	190
10	The Bear and the Gardener	191
11	The Two Friends	193
12	The Goat, the Sheep, and the Pig	194
13	Thyrsis and Amaranth	195
14	The Lion Queen's Funeral	197
15	The Rat and the Elephant	198
16	The Horoscope	199
17	The Ass and the Dog	202
18	The Pasha and the Merchant	203
19	The Usefulness of Learning	205
20	Jupiter and the Thunderbolts	206
21	The Falcon and the Capon	208
22	The Cat and the Rat	210
23	The Torrent and the River	211

Contents

24	Education	212
25	The Two Dogs and the Dead Ass	213
26	Democritus and the Abderites	214
27	The Wolf and the Hunter	216

BOOK IX

1	The Faithless Trustee	221
2	The Two Pigeons	223
3	The Leopard and the Monkey	226
4	The Acorn and the Pumpkin	227
5	The Schoolboy, the Pedant, and the Orchard Owner	228
6	The Sculptor and the Statue of Jupiter	229
7	The Mouse Who Was Turned into a Girl	230
8	The Fool Who Sold Wisdom	233
9	The Oyster and the Litigants	234
10	The Wolf and the Scrawny Dog	235
11	Nothing in Excess	236
12	The Taper	237
13	Jupiter and the Voyager	237
14	The Cat and the Fox	238
15	The Husband, the Wife, and the Thief	240
16	The Treasure and the Two Men	241
17	The Monkey and the Cat	242
18	The Kite and the Nightingale	243
19	The Shepherd and His Flock	244
20	Discourse to Madame de La Sablière	245
21	The Two Rats, the Fox, and the Egg	250

BOOK X

1	The Man and the Snake	255
2	The Turtle and the Two Ducks	257
3	The Fishes and the Cormorant	259

Contents

4	The Treasure-burier and His Crony	260
5	The Wolf and the Shepherds	261
6	The Spider and the Swallow	262
7	The Partridge and the Cocks	263
8	The Dog Whose Ears Were Cropped	264
9	The Shepherd and the King	265
10	The Fishes and the Shepherd Who Played the Flute	267
11	The Two Parrots, the King, and His Son	268
12	The Lioness and the She-bear	270
13	The Two Adventurers and the Talisman	271
14	Discourse to Monsieur the Duke de La Rochefoucauld	273
15	The Merchant, the Noble, the Shepherd, and the Prince	275

BOOK XI

1	The Lion	279
2	The Gods Wanting to Instruct a Son of Jupiter	280
3	The Farmer, the Dog, and the Fox	282
4	The Dream of an Inhabitant of the Mughal Empire	284
5	The Lion, the Ape, and the Two Asses	285
6	The Wolf and the Fox	287
7	The Peasant from the Danube	289
8	The Old Man and the Three Young Ones	291
9	The Mice and the Hoot Owl	292
	Epilogue	294

BOOK XII

	Dedication to Monseigneur the Duke of Burgundy	297
1	Ulysses and His Shipmates	298
2	The Cat and the Two Sparrows	300
3	The Miser and the Ape	301
4	The Two She-goats	303

Contents

5	To Monseigneur the Duke of Burgundy: The Old Cat and the Young Mouse	304
6	The Ailing Stag	306
7	The Bat, the Bush, and the Duck	306
8	The Dispute between the Dogs and the Cats and The One between the Cats and the Mice	308
9	The Wolf and the Fox	309
10	The Crawfish and Her Daughter	311
11	The Eagle and the Magpie	312
12	The Kite, the King, and the Hunter	313
13	The Fox, the Flies, and the Hedgehog	317
14	Love and Folly	318
15	The Crow, the Gazelle, the Tortoise, and the Rat	319
16	The Forest and the Woodcutter	323
17	The Fox, the Wolf, and the Horse	324
18	The Fox and the Turkeys	325
19	The Ape	326
20	The Scythian Philosopher	326
21	The Elephant and Jupiter's Ape	328
22	A Fool and a Wise Man	329
23	The English Fox	330
24	Daphnis and Alcimadura	332
25	The Judge, the Physician, and the Hermit	334
	<i>Acknowledgments</i>	337
	<i>Notes</i>	339
	<i>Index</i>	347